МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО
Факультет іноземної філології
Кафедра германської філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор із науково-педагогічної
роботи _____ О.А. Кузнецова
27 серпня 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

Ступінь бакалавра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

035.10 Філологія. Прикладна лінгвістика

ОП: Прикладна лінгвістика

2019- 2020 навчальний рік

Розробники: Мороз Т.О., доцент кафедри германської філології та перекладу, доктор філософії в галузі освіти _____ (Мороз Т.О.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від “27” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри _____ (д.філ.н., проф. Майстренко М.І.)

“27” серпня 2019 р.

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, освітній ступінь</td><td>Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>Денна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість кредитів – 3</td><td>Галузь знань
03 Гуманітарні науки</td><td rowspan="2">Нормативна</td></tr>
<tr><td>Спеціалізація
035.10 Філологія.
Прикладна лінгвістика</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Індивідуальне науково-дослідне завдання – Термінологічний словник з перекладознавства</td><td rowspan="5"></td><td>Рік навчання</td></tr>
<tr><td>3-й</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин – 90</td><td>Семестр</td></tr>
<tr><td>5-й</td></tr>
<tr><td rowspan="9">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 2
самостійної роботи студента – 3,0</td><td rowspan="9">Спеціальність (професійне спрямування):
035 Філологія</td><td>Лекції</td></tr>
<tr><td>10 год.</td></tr>
<tr><td>Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>20 год.</td></tr>
<tr><td>Лабораторні</td></tr>
<tr><td>-</td></tr>
<tr><td>Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td></tr>
<tr><td>Вид контролю: екзамен</td></tr>
</table>

Мова навчання: англійська

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 90 год: 30 год. – аудиторні заняття, 60 год. – самостійна робота (30%/70%).

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу: засвоїти основи письмового та усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки,

Завдання курсу:

1. Ознайомити студентів із основними категоріями і поняттями перекладознавства.

2. Навчити адекватному використанню лексичних і граматичних знань у перекладі різних мовних одиниць.

3. Сформувати навички проводити перекладацький аналіз тексту.

4. З'ясувати особливості перекладу текстів різних стилів.

Передумови для вивчення дисципліни: «Англійська мова», «Практичний курс англійської мови», «Загальний курс граматики англійської мови».

Навчальна дисципліна складається з 3-х кредитів.

Очікувані результати навчання: згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

І. Загальнопредметні: Застосовує досягнення національної та світової культури у вирішенні власних професійних та життєвих завдань; володіє розвиненою культурою мислення, умінням ясно й логічно висловлювати свої думки; володіє навичками наукової організації праці; розвиває навички самостійного опанування нових знань; уміє працювати з довідковою літературою, різнотипними словниками, електронними базами даних, системами інформаційного пошуку.

ІІ. Фахові: орієнтується в наукових парадигмах сучасного перекладознавства; уміє застосовувати знання з іноземної мови на практиці, користуватися іншомовними одиницями для здійснення адекватного перекладу; усвідомлює і контролює організацію змісту, знань і навичок перцепції та продукції символів, із яких складаються письмові тексти; володіє сучасною термінологією з перекладознавства, уміннями та навичками здійснювати іншомовну мовленнєву діяльність, зумовлену комунікативною метою; володіє методикою перекладу текстів різних стилів.

2. Програма навчальної дисципліни

Кредит 1. «Теоретичні та методологічні аспекти перекладу. Класифікація перекладу»

Тема 1. Завдання лінгвістичної теорії перекладу. Зміст курсу «Теорія і практика перекладу», основні завдання. Поняття про перекладознавство як науку, що вивчає процес перекладу лексичних одиниць з однієї мови на іншу та результат цього процесу. Історія становлення та розвитку Європейського перекладознавства. Основні перекладацькі терміни й поняття.

Еквівалентність та адекватність перекладу. Транслітерація та транскрибування. Інваріант перекладу. Універсалії лінгвістичні.

Тема 2. Значення перекладу. Значення перекладу у контексті міжнародних відносин. Переклад як засіб збагачення культури, літератури та мови різних країн. Переклад та міжкультурна комунікація. Переклад у навчанні іноземної мови.

Тема 3. Загальна та часткова теорії перекладу. Класифікація перекладу як особливого виду комунікації. Одиниця перекладу. Терміни і кліше.

Тема 4. Методи перекладу. Буквальний переклад. Дослівний переклад. Лінійний переклад.

Тема 5. Види перекладу. Усний та письмовий переклад. Синхронний переклад. Особливості синхронного перекладу. Науково-технічний переклад. Переклад з аркушу. Літературний та художній переклад.

Кредит 2. «Лексико-граматичні аспекти перекладу»

Тема 6. Методи та засоби перекладу географічних назв, назв компаній, тощо. Переклад власних імен. Латинська транслітерація.

Тема 7. Типи відповідників при перекладі. Еквівалент. Аналог. Описовий переклад. Контекстуальна заміна при перекладі.

Тема 8. Інтернаціональний лексикон. Види інтернаціоналізмів. Псевдоінтернаціоналізми. Методи перекладу інтернаціоналізмів. Особливості перекладу лексичних одиниць інтернаціонального лексикону.

Тема 9. Національно забарвлені лексичні одиниці та засоби їхнього перекладу. Мовні лакуни. Реалії. Особливості перекладу реалій.

Тема 10. Граматичні порівняння при перекладі. Сполучення пасивного стану з активним при перекладі. Переклад дієслів у пасивному стані. Переклад модальних дієслів. Переклад емфатичних конструкцій. Переклад інфінітиву та інфінітивних зворотів. Переклад герундія і герундіального звороту.

Кредит 3. «Стилістичні аспекти перекладу. Трансформації у перекладі»

Тема 11. Трансформації у процесі перекладу. Види трансформацій. Перестановка. Заміна. Додавання. Опущення.

Тема 12. Стилістичні трансформації при перекладі. Стиль. Стилістичний аналіз текстів різних видів.

Тема 13. Синтаксичні комплекси. Подвійне керування. Прийменникові конструкції.

Тема 14. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. Переклад синтаксичних комплексів - інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних.

Тема 15. Перекладацькій аналіз художнього тексту. План аналізу.

3. Структура навчальної дисципліни
Денна форма навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7
Кредит 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу. Класифікація перекладу						
Тема 1. Завдання лінгвістичної теорії перекладу. Зміст курсу «Теорія і практика перекладу», основні завдання. Поняття про перекладознавство як науку, що вивчає процес перекладу лексичних одиниць з однієї мови на іншу та результат цього процесу. Історія становлення та розвитку Європейського перекладознавства. Основні перекладацькі терміни й поняття. Еквівалентність та адекватність перекладу. Транслітерація та транскрибування. Інваріант перекладу. Універсалії лінгвістичні.	6	2				4
Тема 2. Значення перекладу. Значення перекладу у контексті міжнародних відносин. Переклад як засіб збагачення культури, літератури та мови різних країн. Переклад та міжкультурна комунікація. Переклад у навчанні іноземної мови.	6		2			4
Тема 3. Загальна та часткова теорії перекладу. Класифікація перекладу як особливого виду комунікації. Одиниця перекладу. Терміни і кліше.	6	2				4
Тема 4. Методи перекладу. Буквальний переклад. Дослівний переклад. Лінійний переклад.	6		2			4
Тема 5. Види перекладу. Усний та письмовий переклад. Синхронний	6		2			4

переклад. Особливості синхронного перекладу. Науково-технічний переклад. Переклад з аркушу. Літературний та художній переклад.						
Кредит 2. Лексико-граматичні аспекти перекладу.						
Тема 6. Методи та засоби перекладу географічних назв, назв компаній, тощо. Переклад власних імен. Латинська транслітерація.	6		2			4
Тема 7. Типи відповідників при перекладі. Еквівалент. Аналог. Описовий переклад. Контекстуальна заміна при перекладі.	6		2			4
Тема 8. Інтернаціональний лексикон. Види інтернаціоналізмів. Псевдоінтернаціоналізми. Методи перекладу інтернаціоналізмів. Особливості перекладу лексичних одиниць інтернаціонального лексикону.	6	2				4
Тема 9. Національно забарвлені лексичні одиниці та засоби їхнього перекладу. Мовні лакуни. Реалії. Особливості перекладу реалій.	6	2				4
Тема 10. Граматичні порівняння при перекладі. Сполучення пасивного стану з активним при перекладі. Переклад дієслів у пасивному стані. Переклад модальних дієслів. Переклад емфатичних конструкцій. Переклад інфінітиву та інфінітивних зворотів. Переклад герундія і герундіального звороту.	6		2			4
Кредит 3. Стилістичні аспекти перекладу. Трансформації у перекладі.						
Тема 11. Трансформації у процесі перекладу. Види трансформацій. Перестановка. Заміна. Додавання. Опущення.	6	2				4
Тема 12. Стилістичні трансформації при перекладі. Стиль. Стилістичний аналіз текстів різних	6		2			4

видів.						
Тема 13. Синтаксичні комплекси. Подвійне керування. Прийменникові конструкції.	6		2			4
Тема 14. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. Переклад синтаксичних комплексів - інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних.	6		2			4
Тема 15. Перекладацький аналіз художнього тексту. План аналізу.	6		2			4
Усього годин:	90	10	20			60

4. Теми лекційних занять
Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	**Тема 1. Завдання лінгвістичної теорії перекладу.** *Зміст курсу «Теорія і практика перекладу», основні завдання. Поняття про перекладознавство як науку, що вивчає процес перекладу лексичних одиниць з однієї мови на іншу та результат цього процесу. Історія становлення та розвитку Європейського перекладознавства. Основні перекладацькі терміни й поняття.*	2
2	**Тема 2. Загальна та часткова теорії перекладу.** *Класифікація перекладу як особливого виду комунікації. Одиниця перекладу. Терміни і кліше.*	2
3	**Тема 3. Методи та засоби перекладу** *географічних назв, назв компаній, тощо. Переклад власних імен. Латинська транслітерація.*	2
4	**Тема 4. Інтернаціональний лексикон.** *Види інтернаціоналізмів. Псевдоінтернаціоналізми. Методи перекладу інтернаціоналізмів. Особливості перекладу лексичних одиниць інтернаціонального лексикону.*	2
5	**Тема 5. Трансформації у процесі перекладу**. *Види трансформацій. Перестановка. Заміна. Додавання. Опущення.*	2
	Разом	**10**

5. Теми практичних занять
Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Тема 1. A Short Historical Outline of European Translation. Translation during the Middle Ages. Translation during the Renaissance period. (Історія розвитку перекладу в Європі. Переклад в епоху Середньовіччя. Розвиток перекладу у період Ренесансу).	2
2.	Тема 2. A Short Historical Outline of European Translation. Translation during the period of Classicism and Enlightenment. The Epoch of Romanticism and establishment of principles of faithful translation in Europe. (Історія розвитку перекладу в Європі. Переклад у період Класицизму і Просвітництва. Епоха Романтизму і встановлення принципів адекватного перекладу в Європі). Outstanding European translators.	2
3.	Тема 3. History of Ukrainian translation. Translation in Kyivan Rus` during the 10th – 13th centuries and in Ukraine in 14th- 16th centuries. (Історія Українського перекладу. Переклад у Київській Русі у 10-13ст. та в Україні у 14-16ст. Видатні перекладачі в історії українського перекладу.)	2
4.	Тема 4. History of Ukrainian translation. The Kyiv Mohyla Academy and revival of translation activities in Ukraine. The beginning of new era in Ukrainian translation. (Історія Українського перекладу. Києво-Могилянська академія та відродження перекладацької діяльності в Україні. Початок нової ери розвитку перекладу в Україні.)	2
5.	Тема 5. The Development of translation in Modern period. Translation and translators during the late 19th- early 20th centuries. Translation during the years of Ukraine`s Independence. (Розвиток перекладу у сучасний період. Переклад і перекладачі у незалежній Україні.)	2
6.	Тема 6. The Development of translation in Modern period. Translation and translators in post-war Ukraine. The development of principles of faithful translation. Translation in Ukraine during the last decade of the 20th century. Vsesvit Journal. (Розвиток перекладу у сучасний період. Розвиток принципів адекватного перекладу у післявоєнні роки в Україні. Переклад в Україні в 20 ст. Журнал Всесвіт та його значення щодо розвитку перекладацької діяльності на Україні.). Outstanding Ukrainian translators.	2
7.	Тема 7. Lexicological aspects of translation. Methods and ways of translating various Proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms. (Лексичні аспекти	2

	перекладу. Методи та засоби перекладу географічних назв, назв компаній тощо. Типи відповідників при перекладі).	
8.	Тема 8. Transformations in translation. (Трансформації при перекладі). Translation of phraseological and stable expressions. (Переклад усталених та фразеологічних словосполучень і речень).	2
9.	Тема 9. Structure of the sentence. Styles of texts.(Переклад на рівні речення, тексту, дискурсу. Стильові й жанрові особливості текстів). Literary artistic translation. Stylistic percuilarities. (Художній переклад. Відтворення стилістичних засобів тексту у перекладі).	2
10.	Тема 10. Terminology. (Терміни як лінгвістичне поняття. Особливості перекладу термінів). Maching translating. (Компьютерний переклад. Редагування компьютерного перекладу). Перекладацькій аналіз художнього тексту.	2
	Разом:	**20**

6. **Самостійна робота**
Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Складання словнику основних перекладацьких термінів й понять; виконання практичних завдань. Опрацювати рекомендовану літературу: 1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.— М., 1982. - 514с. 2. Англо-русский лингвострановедческий словарь. — Американа. - 441с. 3. Амосова Н.Н. Английская контекстология. Л., 1968. – 126с. 4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., Высшая школа, 1973. – 276с.	4
2.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “The pearly beach”. Зробити перекладацький аналіз тексту.	4
3.	Складання конспекту загальноприйнятих норм і правил перекладу основних географічних назв; виконання практичних завдань. Опрацювати рекомендовану літературу: 1. V.Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003. – 410c. 2. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003. – 367c.	4
4.	Вивчення додаткових текстів для самостійного	4

	перекладу “The gift of the Magi”. Зробити перекладацькій аналіз тексту.	
5.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “Cat in the Rain”. Зробити перекладацькій аналіз тексту.	4
6.	Розвиток сучасного українського перекладознавства. Підготувати повідомлення, використовуючи пропоновану літературу та Інтернет-ресурси. 1.http://www.vsesvitjournal.com/old/content/view/766/41/ 2. http://bibliofond.ru/view.aspx?id=667257 3. http://www.ukrreferat.com/index.php?referat=85471 4. http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/341521.html	4
7.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “The last leaf”. Зробіть перекладацькій аналіз тексту.	4
8.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “The dinner party”. Зробіть перекладацькій аналіз тексту.	4
9.	Вивчення додаткових текстів для самостійного перекладу “The selfish giant”. Зробіть перекладацькій аналіз тексту.	4
10.	Виконання перекладу науково-технічних текстів. Опрацювати рекомендовану літературу: 1. ena.lp.edu.ua:8080/bitstream/ntb/.../25.pdf - ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТІВ. ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА. О.С. Білик. 2. www.acta.com.ua/download/HGzmist.pdf - Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. – Харків: Акта, 2011. – 390 с. Редколегія: Олександр Кальниченко, Лада Коломієць,. 3. www.nbuv.gov.ua/portal/Soc...X/63.pdf - 166 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): ... Любченко Т.Н. Практичні підходи до перекладу // Теорія і практика перекладу.	4
11.	Виконання художнього перекладу Е.Хемінгуея “A Cat in the Rain”. Зробіть перекладацькій аналіз тексту.	4
12.	Виконання синхронного перекладу.	4
13.	Виконання поетичного перекладу А.Камінчука англійською мовою. Зробіть перекладацькій аналіз тексту.	4
14.	Підготовка та захист творчої роботи щодо історії та розвитку перекладу в Україні.	6
	Разом:	**60**

7. Індивідуальне навчально - дослідне завдання

Термінологічний словник з перекладознавства. Розвиток сучасного українського перекладознавства. Виконання творчої роботи щодо історії та розвитку перекладу в Україні. Виконання художніх та поетичних перекладів.

Основне завдання цього виду діяльності – розвиток навичок самостійної роботи студента та вдосконалення навичок оцінювання актуальності намічених досліджень, формування мети і завдання дослідження, огляду аутентичної літератури з теми науково-дослідної роботи, виконання дослідження, вміння виступати з доповідями на конференціях з даної навчальної дисципліни

Загальні вимоги до виконання індивідуального завдання:

1) обсяг термінологічного словника не менше 200 термінів;
2) презентація має містити наочність (фотографії, слайд-шоу тощо);
3) презентація має бути чітко побудованою, структурно послідовною;
4) презентація має містити обґрунтовані висновки.

8. Форми роботи та критерії оцінювання

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ОЦІНКА ЄКТС	СУМА БАЛІВ	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		екзамен	залік
A	90-100	5 (відмінно)	5/відм./зараховано
B	80-89	4 (добре)	4/добре/ зараховано
C	65-79		
D	55-64	3 (задовільно)	3/задов./ зараховано
E	50-54		
FX	35-49	2 (незадовільно)	Не зараховано

Форми поточного та підсумкового контролю. Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння та засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, залік) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу кредиту.

Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях:

Студенту виставляється **відмінно,** якщо студент цілком володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних та письмових відповідей, всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Усі тестові завдання виконані без помилок.

Студенту виставляється **дуже добре**, якщо студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів і письмових відповідей, здебільшого розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Під час висвітлення деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускає окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань.

Студенту виставляється **добре**, якщо він загалом володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, використовуючи при цьому необхідну літературу. Допускає при цьому окремі суттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав дві треті тестових завдань.

Студенту виставляється **достатньо,** якщо студент частково володіє навчальним матеріалом, виявляє базові знання. Під час усних та письмових відповідей викладає його фрагментарно, поверхово, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно виконав половину тестових завдань.

Студенту виставляється **мінімальний задовільно** якщо він частково володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без обґрунтування та аргументації) викладає його під час усних та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно виконав меншість тестових завдань.

Оцінка *за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самостійної роботи* виставляється з урахуванням таких параметрів:

- змістовне наповнення
- структура
- логічність, послідовність викладення
- наявність висновків

Кількість балів у кінці **семестру** повинна складати від 150 до 300 балів (за 3 кредити), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

Відповідний **розподіл балів, які отримують студенти** за 3 крд.

Поточне оцінювання та самостійна робота						КР	Накопичувальні бали/сума
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	30	300/100*
50	50	50	50	50	50		

***Примітка.** Коефіцієнт для заліку – 0,6. Залік оцінюється в 40 б.

9. Засоби дігностики

Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

10. Методи навчання

Усний виклад матеріалу: наукова розповідь, спрямована на аналіз фактичного матеріалу;пояснення − вербальний метод навчання, за допомогою якого розкривається сутність певного явища, закону, процесу; проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, спостереження над усним мовленням, спостереження над мовним матеріалом, порівняльний аналіз, виразне читання текстів; ілюстрація − метод навчання, який передбачає показ предметів і процесів у їх символічному зображенні (малюнки, схеми, графіки та ін.)

11. Рекомендована література

Базова

1. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003. – 410c.

2. E. Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003. – 367c.

3. Карабан В.І. Перклад : граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003. - 315с.

4. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – К.: «Ленвіт», 2007. – 416с.

Допоміжна

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.— М., 1982. - 221с.

2. Англо-русский лингвострановедческий словарь. — Американа. - М. - 345с.

3. Амосова Н.Н. Английская контекстология. Л., 1968. – 126с.

4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., Высшая школа, 1973. – 276с.

5. Варианты полинациональных литературных языков – К.: «Наукова думка», 1981. – 306с.

6.Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Библиотека филолога, 1958. – 458с.

7. Карабан В.І. Перклад : граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

8.Каращук П.М. Словообразование английского языка. М., 1965. – 233с.

9. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М., 1965. – 132с.

10. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – К.: «Ленвіт», 2007. – 416с.

11. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М., 1972.

12. Орлов Г.А. Современный английский язык в Австралии. – М.: «Высшая школа», 1978. – 154с.

13.Сейдл Дж., Макморди. Идиомы английского языка и их употребление. — М., 1963. – 176с.

14.Харитончик З.А. Лексика английского языка.— Минск: Вышейшая школа, 1992.

15.Чужакин А.П. Мир перевода – 2. Practicum. - М.: Валент, 1998. – 192с.

16.Ширяев А.В. Синхронный перевод. – М.: Вщенное изд-во Мин. Обороны СССР, 1979. – 183с.

17."English Word Formation" Cambridge University press 1996. – 204p.

18.The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992. - 278p.

19.Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English, Oxford University Press, Oxford, 1982. - 342p.

20.Crystal David. English as a Global Language, Cambridge Universiti Press, 1997,150p.

21.Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1983), *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*, Newbury House Publishers Inc: Rowley, MA . - 129p.

22.Huddleston, R. (1984), *Introduction to the Grammar of English*, Cambridge University Press: Cambridge. - 211p.

15. Інформаційні ресурси

1. www.lnu.edu.ua/faculty/intrel/.../index.htm Завдання лінгвістичної теорії перекладу.
2. www.druzhbanarodov.ua/downloads/?page. А.Паршин. Теорія і практика перекладу. Підручник для ВНЗ.
3. freelib.in.ua › Корунець І.В. Теорія і практика перекладу.
4. www.twirpx.com/file/396543/ - Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу. Навчальний посібник для студентів.
5. diplomvkarmane.org.ua/library/.../847-2010-08-07-16-52-57 – Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова Книга», 2001 -448 с.
6. www.philolog.univ.kiev.ua/.../100216.pdf - Історія теорії та практики комп'ютерного перекладу. Способи перекладу у **...** Івасюк О.Я. Теорія і практика віршового перекладу.
7. ena.lp.edu.ua:8080/bitstream/ntb/.../25.pdf - ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТІВ. ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА. О.С. Білик.
8. www.acta.com.ua/download/HGzmist.pdf - Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. – Харків: Акта, 2011. – 390 с. Редколегія: Олександр Кальниченко, Лада Коломієць,.
9. www.nbuv.gov.ua/portal/Soc...X/63.pdf - 166 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): **...** Любченко Т.Н. Практичні підходи до перекладу // Теорія і практика перекладу.

10. www.twirpx.com/file/233401/ - Мірам Г.Є. Курс лекцій з теорії та практики перекладу.
11. www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/list_lit.htm - Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К., "Вища школа", 1982. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Вінниця, "Нова книга", 2000.